

In this issue:

**The Joy of Boot Camp for
Aspiring Interpreters**
1

Administrator's Perspective
2

Humor
3

Gathering and Camaraderie
4

**Educating Our Market
Series: Tips on Working
With Interpreters.**
5

**Medical and Community
Interpreters SIG**
6

**Interpreters have a new
home in The Interpret-
ers Division Website**
7

Training Opportunities
8

**Conferences and
Workshops**
8

**Looking for A Few
Good Interpreters**
10

**Nebraska now has an
Association for Inter-
preters and Translators**
11

THE JOY OF BOOT CAMP FOR ASPIRING INTERPRETERS

by Mila Bonnichsen and Karin Isbell

Part 2 of 2

(Continued from the Winter Issue of the Interpreters Voice)

EMOTIONS RUN WILD, RETRIEVAL AND BRAIN STORAGE !

Last September's issue of the ATA Chronicle contained an ad which caught our immediate attention. It announced a course in consecutive interpretation. Having taken that very course, it is our opinion that consecutive interpretation presents an even greater challenge than simultaneous interpretation. So, in this article we would like to share some of our collective experience gained through this training course taught at the Inlingua School of Interpretation, located in Arlington, Virginia.

The three-week intensive program afforded those who already work as interpreters an excellent opportunity for advanced training, while opening up career opportunities for the beginners. In addition, we were offered a broad overview of the interpreting market in the United States and abroad and about professional organizations and societies (aside from ATA).

Emotions ran wild during those classes in this "interpreters boot camp". We went from feeling rejection to denial, from bargaining to acceptance ; from bruised egos to something like the Dark Night of the Soul, until the faintest light finally appeared at the end of the tunnel. There would gradually emerge the rays of dawn not only for both the beginners in the class but also for us seasoned interpreters. It was most welcome for those who had not escaped the pain of humiliation.

Regarding note taking skills, we learned that for each part of a sentence there is a prescribed place on the note-pad to facilitate quick retrieval. We had to structure our notes appropriately, so we would be able to recreate the proper sequence of each passage. Apart from teaching us structure and method, Mr. Obst read passages to be recreated by us. They covered a wide variety of topics, e.g. history of the U.S., American aviation, science and technology, history of the arts and music, law, court systems, and economics, to name but a few.

Continued on page 3

Administrator's Perspective

Welcome to the first issue of the *Interpreters Voice* for this year. This follows a very successful ATA Annual conference in Orlando this past September. There were many fascinating and resourceful presentations on interpreting including language specific and field specific topics. Our own division annual meeting was standing room only and we voted in our own web page, subscription rates for this newsletter and received directives from taskforce groups from each of the four fields of our profession. Representatives from companies that offer products of interest to interpreters were introduced personally and joined us at our reception. Our very lively reception was graciously sponsored by Language Line Services and Berlitz Interpretation Services and was capped off with a raffle of a hot air balloon ride.

What a way to start the year 2001! As of December our membership reached 712 members. We have built a web page that is so packed with resources it achieves my goal of giving back to the members. We have made the newsletter more accessible through electronic mailing. Thanks to those of you who approached me personally to volunteer your time for the division; we have more people actively involved in the machinery of this division.

So watch the website and upcoming issues of *The Interpreters Voice* for a stronger and more resourceful presentation of our profession.

Respectfully submitted,
Diane E. Teichman
Administrator
ATA Interpreters Division



Questions related to The Interpreters Division's website should be addressed to Margareta Ugander, our Webmaster, at : margareta@ugander.com

The Interpreters Voice (T.I.V)

Newsletter of the Interpreters' Division
Volume 4, Issue 1 - Spring 2001

American Translators Associations
225 Reineker Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Tel: (703) 683-6100
Fax: (703) 683-6122
ata@atanet.org

Interpreters Division's Administrator &
Newsletter Editor:
Diane Teichman
Tel/Fax: (281) 445-3119
speakeasy@pdq.net

Division Assistant Administrator:
Dan MacDougall
dmacbft@hargray.com
Tel: (843) 525-0037

Newsletter Layout Editor:
Linh-Chan Brown
PacLang@aol.com
www.pacificlanguages.com
Tel: (713) 779-8100
Fax: (713) 779-7652

Membership in the Interpreter's division is \$15.00 per year in addition to the ATA membership fee. Please make your check payable to the ATA and send it to the ATA address noted above.

Submission Guidelines:

Please email articles in Word 97 or RTF format to speakeasy@pdq.net with no formatting. Submissions, limited to 1000 words, will be published on a space available basis and may be edited for brevity and clarity. Articles appearing in T.I.V. may also appear in other media published by the ATA, such as its website.

Deadlines for 2001:

Articles to appear in T.I.V. for 2001 should be submitted according to the following deadlines:

Summer: 3/21/01
Fall: 6/23/01
Winter: 8/23/01

Opinions expressed here are the authors' and do not necessarily reflect those of the Editor, the Division, or the Association.

All reprints require permission from the editor.

HUMOR



Welcome to the Sight Translation Café

Where we offer the following selection of Interpreter tempting texts.
(*Don't let the title fool you*)

Your Choice:

Pythagorean theorem:
24 words.

The Lord's prayer:
66 words.

Archimedes' Principle:
67 words.

The 10 Commandments:
179 words.

The Gettysburg address:
286 words.

The Declaration of Independence:
1,300 words.

The US Government regulations on the sale of cabbage:
26,911 words.

Continued from page 1

The Joy of Boot Camp

Mr. Obst kept reminding us that nothing should be left to chance, that the interpreter has to live by the knowledge stored in her/his head. An extensive general knowledge about many subjects is essential, because we will never know what subject matter the next interpreting job may entail.

Everything pales before the richness of high quality language and interpretation techniques. Time and again we were ready to proclaim our inadequacy — in the presence of such an experienced instructor. The sharing of interpreting experiences both humorous and not added to the value of the training.

Not that we did not contribute our own humor to the course — though inadvertently — through bloopers. Two examples: in recreating a passage about Dr. Albert Schweitzer who financed his hospital in Lambarene by “organ recitals”, one of us had him finance it by “organ recycling”. In another passage, one of us, quite rattled by the fact that she was unable to read her own writing, placed Thomas Jefferson in the Lincoln Memorial. Ah, the stresses of boot camp!

There were three results that we garnered from this course which were unforeseen to us when we first signed on.

First, each one of us emerged from this training purged of the burdens of interpreter hubris and paranoia. We also gained enough faith in our ability to not just run but leap into the twilight zone of daunting interpreting assignments — GERONIMO!

Second, this course was merely the beginning of being pointed in the right direction of practical training — now it is up to us to continue the journey of seeking out further instruction.

Third, each of the authors succeeded in landing lucrative jobs which would not have been available to them but for the fact that they attended this course.

Mila Haeckel Bonnichsen is a State Department certified freelance Russian<>English interpreter. She has worked as a simultaneous and consecutive interpreter at scientific conferences in the USA, Canada, the CIS, and Western Europe.

Karin Isbell is a freelance German<>English court interpreter for the State of Arizona and a freelance English<>German, Russian>English, and Russian>German translator of legal, medical, and technical documents for various clients and language service companies throughout the United States.

Gathering and Camaraderie

Meet and network with fellow interpreters

New York City Circle of Translators Annual Picnic 2001

Contact: Molly Stevens
MStevens@nyctranslators.org

MICATA Mid-America Chapter of the ATA

Gatherings in Madison and
Milwaukee, Wisconsin
April 19-22, 2001:
WisCONFERENCE
<http://www.ata-micata.org>

Northern California Translators Association (NCTA)

Contact :Juliet Viola:
administrator@ncta.org
General Meeting:
February 17, 2001

Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS) (Seattle, Washington, USA)

- **Honyaku Potluck** February 10, 2001. Details TBA. Information: voicemail +1(206) 382-5642 or email to info@notisnet.org.
- **NOTIS Board Meetings** All members are welcome. Please RSVP to confirm location and space: voicemail +1(206) 382-5642 or email to info@notisnet.org.

January 17, 2001, 6:30 p.m.
February 27, 2001, 6:30 p.m. April 2, 2001, 6:30 p.m., May 24, 2001, 6:30 p.m., July 10, 2001, 6:30 p.m., August 20, 2001, 6:30 p.m., September 25, 2001, 6:30 p.m. November 8, 2001, 6:30 p.m.

Michigan Translators and Interpreters Network Novi, Michigan, USA
Contact: info@mitinweb.org



22 January Annual General Meeting, Novi Library, 2 - 4 PM
15 April Meeting in Lansing, 1 - 3 PM
17 June Benefits of ATA (American Translators Association) Membership, Speaker: Kirk Anderson (ATA), Novi Library, 1:30 - 3:30 PM
19 August Picnic at Kensington Park, 12 - 3 PM
9 September Meeting in Grand Rapids, 2 - 4 PM
14 October Italian Luncheon at Laura in Windsor, 12:30 - 2:30 PM
16 December Christmas Party Stratford Clubhouse 2373 Walton Blvd, Rochester Hills, 2-5 PM

THE AUSTIN AREA TRANSLATORS AND INTERPRETERS ASSOCIATION (AATIA)

Austin, Texas, U.S.A.
Contact: Asele Surina, President:
asele@texas.net

The AATIA holds membership meetings 1-4 p.m. on the second Saturday of odd-numbered months at the Austin History Center, Guadalupe and 9th Street.
Saturday, January 13
10 a.m. Spanish Special Interest Group meeting.
1-4 p.m. AATIA regular membership meeting.

New special interest group for Medical and Community Interpreters. (AATIA) Saturday February 10, 2001 from 10:00 a.m. to noon (The first meeting) Location: the Austin History Center (9th and Guadalupe St.)
The meeting will cover general information about this emerging field, training opportunities, and future program plans. Everyone is welcome to attend the first meeting free of charge. Participants are also invited to continue networking over lunch following the meeting.
For further information, contact Esther Diaz at mediadz@austin.rr.com



SPANISH UNLIMITED
Interpretation & Translation

Dan Mac Dougall
12 Hilda Avenue
Beaufort, SC 29902

Email: dmacdtb@hargray.com Fax: 843-525-0037 Phone: 843-525-1724

Benefit from more than 20 years of experience!

Educating Our Market Series: Tips on Working With Interpreters.

We have discovered that in the situations where interpreters had difficulties in efficiently performing their job there was also a client that did not understand how professional interpreters work, what our needs were and the resulting definition of our responsibilities as to the conveyance of communications. In order for interpreters to effectively utilize our skills and to help create an environment that supports professional interpreting, we developed this series to suggest resources that professional interpreters can use to educate our clients.

These tips appear on the Interpreters Division website under *Tips on Working With Interpreters*. They are directed to conference presenters whose presentation will be conveyed through a conference interpreter.

Tips for Conference presenters on working with conference interpreters: Insure that your message reaches the audience

by Hartmut Lau

In order to most effectively get your message to your audience you should consider two important facts about your listeners :

1. Of those actually listening to you, only some will have native capability in your language and,
2. You will NOT be speaking to many members of the audience. You will be speaking to a conference interpreter who, in turn, will speak to the audience.

To insure that your message reaches those conference participants listening to you in their second or third language, please:

Always speak loudly and clearly.

Try not to read your speech, but rather speak from your notes. This helps to get the message across and to keep the audience focused on what you have to say.

Also, speaking and writing have different styles. When people write, they tend to use longer

and more complex sentences. In speaking, this should be avoided. Remember, when you speak, your audience cannot re-read your sentence, so make them simple and clear, easy to comprehend.

Speak at a moderate pace. In a multilingual environment, you cannot assume that everyone understands your language perfectly, so you can insure your message (and not only a portion thereof) reaches your audience if you speak at a moderate pace.

Avoid professional jargon (unless it is absolutely necessary) and uncommon acronyms. Remember that abbreviations that you use every day may be unknown to the layman in the outside world.

When you work with an interpreter, you are in a different mode of communication. You no longer talk to your audience but to the interpreter. You depend on the interpreter to deliver your message. If you consider the needs of the non-native listener in the audience, you will have met most of the interpreter's needs. The interpreter wants very much to deliver your message accurately and completely. Please help him/her do the first half of the job - understanding your message - by:

- ALWAYS, if you have a text of your presentation, give the text to interpreters in advance, several days before the presentation. This is especially important if your presentation contains special terminology. In that case, you should take into account that interpreters need preparation time to find the best equivalents.
- ALWAYS, if you plan to use charts, tables or maps, provide interpreters with a copy of such graphic materials.
- ALWAYS make sure you provide interpreters with names, dates and the most important numbers: this is where the probability of mistakes is especially high.
- Always, if you plan to use quotations, let the interpreters know in advance. Many sources have official translations, and your interpreters should have time to find those texts.
- Avoid professional jargon (unless it is absolutely

Continued next page

Continued from page 5

Tips for Conference Interpreters

necessary) and uncommon acronyms. There may be no standard equivalent for your acronyms in the target language so each time you use your acronym your interpreter will have to say the phrase in full. This generates an additional time lag and thus increases the possibility of errors - especially in simultaneous interpreting - and can be easily avoided.

- Do not overuse jokes. Jokes do not lend themselves very well to interpreting because many are culture-specific or language-specific. Jokes based on a play on words and puns normally do not translate at all. For guaranteed success, give the text of your jokes to the interpreters well in advance.
- If interpreting is provided consecutively, remember to make pauses after each complete thought (imagine where you would have a paragraph end if you wrote your text). Do not overload interpreters' memories with excessively long passages: this increases the probability of omission. Also, in a multilingual audience, you will find it easier to keep the attention of ALL your listeners if you make your passages reasonably short.

In summary, the more you consider the needs of those who are trying to listen to you and those who are interpreting for you, that higher the probability that your message will arrive as you intend it to arrive.

Medical and Community Interpreters

Special Interest Group

The Austin Area Translators and Interpreters Association (AATIA) has established a new special interest group as a venue for information, professional development, and dialogue about medical and community interpreter issues.



Medical and community interpreting is an emerging discipline. Most interpretation in health care and community settings is still provided by untrained, ad-hoc interpreters. The lack of training results in inaccuracy and misunderstandings which could have serious consequences.

Increasing numbers of institutions are seeking to professionalize their language services by beginning to screen and train their interpreters. Several states now require certification of medical and community interpreters. AATIA is in a unique position to prepare Texas interpreters to take full advantage of the opportunities that lie ahead. The first step in this process is to share information about upcoming changes and requirements, then to provide educational opportunities for interpreters. This can be accomplished through a special interest group within AATIA.

The first meeting of this special interest group is scheduled for Saturday, February 10, 2001 from 10:00 a.m. to noon at the Austin History Center (9th and Guadalupe St.) The meeting will cover general information about this emerging field, training opportunities, and future program plans. Everyone is welcome to attend the first meeting free of charge. Participants are also invited to continue networking over lunch following the meeting.

**For further information, contact Esther Diaz at
mediaz@austin.rr.com**

Interpretation • Translation • Consultation



Linguistic Services

Your words...in their language.

Diane E. Teichman

phone: 281-445-3119
e-mail: Speakeasy@jdy.net

Foreign Languages
www.linguisticworld.com

INTERPRETERS HAVE A NEW HOME IN THE INTERPRETERS DIVISION WEBSITE

What was voted on at the Annual Meeting in Orlando has become a reality. The Interpreters Division's new website is up and ready for your viewing pleasure and use at <http://www.ata-divisions.org/ID/>. Assistant Administrator Dan MacDougall coordinated all the effort and our webmaster Margareta Ugander designed the layout and posted all the content. The thought-provoking articles regarding the four fields of interpreting were submitted by seasoned professionals Cindy Roat, Harmut Lau, Holly Mikkelsen, and ID Administrator Diane Teichman. "This is your website, so please contribute event listings, photos, tips for our market, tips for each other and participate in the question and answer section. When you **come home** here's what you'll find: Complete with a **new division logo**, this website offers both professional growth resources for members and opportunities for potential members too.

Our **Welcome page** greets interpreters novice and experienced as well as those persons who are interested in our profession. We offer everyone insightful information about all four fields of interpreting: medical, legal, conference, and community. Other sections include:

- ◆ **Looking for Interpreters** : which provides potential clients access to us via the ATA's Translation Services Directory, as well as a form to

list with the Looking For A Few Good Interpreters in the ID newsletter.

- ◆ **Tips on Working with Interpreters**, which contains tips for our market on how to work with us. Included are lawyers, court reporters, legal secretaries, conference schedulers and training managers. Please share your tips with us at dmacbft@hargray.com
- ◆ **Articles of Interest**, which cover a variety of helpful matters and
- ◆ **Humor** favorite selections to make you smile.

◆ **Questions and Answers** where you can have your queries answered by an interpreter fully qualified in your area of specialization.

- ◆ **The Interpreters Division** section focuses on the following: General information relating to the administrators and how to contact them. An encouragement to join for potential members. A summary of division activities at our last three conferences, with a detailed listing of all workshops. You might even see a photo of someone you know!
- ◆ **The Interpreters Voice** section with an introduction to our editor and layout editor all details relating to obtaining a subscription. Selected articles from past issues and **business card advertising**.
- ◆ **Become a member** – the process and benefits of being an ID member.
- ◆ **Tips for Interpreters** – practical suggestions for interpreters

working in any of the four fields.

- ◆ Please send your suggestions to dmacbft@hargray.com. **Bylaws** of the Interpreters Division **Training Opportunities**, with details regarding training in the U.S. and abroad **all year long**, whether for undergraduate or graduate degrees, or certificate programs. We welcome your input regarding year long programs. Please send updates to dmacbft@hargray.com
- ◆ **Gatherings and Camaraderie** a section which provides updates of social and networking opportunities for interpreters. Please send your events to dmacbft@hargray.com with as much lead time as possible. **Q&A** Where we help each other and communicate factual information about our work to the world.

In short, we hope that our Interpreters Home on the web will be a source of inspiration to you and assist in your continued growth. Special thanks to Diane Teichman and Margareta Ugander for all their work in creating our new **Home**.

Dan Mac Dougall
Assistant Administrator



Training Opportunities

Submit your workshop, seminar, conference, course or program to dmacbft@hargray.com
Please note newsletter deadlines.

Education makes people easy to lead, but difficult to drive; easy to govern, but impossible to enslave. - Henry Peter Brougham

CONFERENCES AND WORKSHOPS

2nd American Business and Law Seminar for Translators and Interpreters

February 3-17, 2001

Chicago, Illinois

50 hours of instruction on topics, which include: banking and monetary policy, accounting and taxation principles, futures/options trading and markets, international trade and customs, immigration law and procedures, and the American system of education
National-Louis University's Chicago campus
122 South Michigan Avenue
T.P. Matilde L. Fabrello, Director
25 de Mayo 758 – 4P. "F" (C1002ABP) Buenos Aires Argentina
Phone/Fax: (54-11) 4311-9988 E-mail: mf@ba.net

Written Exam Preparation for Federal and State Court Interpreting Exams

February 5-16, 2001

Monterey, California

The Monterey Institute,
425 Van Buren St., Monterey, CA, USA, Tel: 831-647-3553, Fax: 837-647-3560
Email: hmikkelson@miis.edu URL: www.miis.edu

Simultaneous Interpretation into English

February 5-9, 2001

Buenos Aires, Argentina

Specific location: Contact Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Av. Callao 289 – 4 ° piso. Tel.: 4371-8616 / 4372-7961 / 4372-2961
Email: cursos@traductores.org.ar

Introductory Law Seminar for Translators and Interpreters

February 9-11, 2001

Madrid, Spain

Salón de Actos del Centro de Formación USO

C/. Vallehermoso, 78 5ª planta-28015 Madrid
Email: expresion-internac@sistelcom.com or filesi@eurosur.org
Tel: 91 657 01 82 or 91 575 53 78

Introduction to Medical Interpreting

March 5-16, 2001

Monterey, California

The Monterey Institute
425 Van Buren St., Monterey, CA, USA, 831-647-3553, Fax 837-647-3560,
Email: hmikkelson@miis.edu URL: www.miis.edu

"Read My Lips: I'm Speaking English". Maintaining Intelligibility.

February 10, 2001, 9 A.M. - 12 P.M.

Québec, Canada

For language specialists who want to know how to solve a variety of lexical difficulties, such as acronyms, idiomatic expressions, etc.

University of Québec at Hull
Alexandre-Tache Pavilion 283 Alexandre-Tache Boulevard
Tel: 514-845-4411 or 800-265-4815 Fax: 514-845-9903
Email: info@ottiaq.org URL: <http://www.ottiaq.org>

Set Yourself Free...Legally Speaking: Common Law and Civil Law

March 7, 2001

Québec, Canada

For language professionals who are seeking an introduction to the basics and terminology of common and civil law
Laval University

La Laurventienne Pavilion, Room 1435 Québec, Canada
Tel: 514-845-4411 or 800-265-4815 Fax: 514-845-9903
Email: info@ottiaq.org URL: <http://www.ottiaq.org>

Third Conference on Training and Career Development in Translation and Interpreting

March 7th to 10th, 2001

Universidad Europea de Madrid

Topics for the Third Conference include Translation and Interpreting in a global market, new trends in interpreter training: needs, roles, standards, feedback. Translators and Interpreters' associations.

Contact: Dpto. de Traducción e Interpretación. Universidad Europea de Madrid. Villaviciosa de Odón. 28670 Madrid.
Tel.: (91) 616 78 00. Fax: (91) 616 82 65.
E-mail: jornadas-ti@ti.fil.uem.es URL: <http://www.uem.es/>

Advanced Court Interpreting

March 26-30, 2001

Continued next page

Continued from page 8

Training Opportunities

Monterey, California

Monterey Institute, 425 Van Buren St., Monterey, CA, USA, Tel: 831-647-3553, Fax 837-647-3560
Email: hmikkelson@miis.edu URL: www.miis.edu

WISconference Regional Conference for Translators and Interpreters

April 19-22, 2001

Milwaukee and Madison, Wisconsin

Organized by the Nordic Division of the ATA and the s being held in conjunction with MICATA (the Mid-American Chapter of the ATA) with the co-sponsorship of the translation program at the University of Wisconsin-Milwaukee and the departments of Scandinavian Studies, German, and Comparative Literature at the University of Wisconsin-Madison.

This conference includes a demonstration of a simultaneous interpreting facility, a terminology workshop, a medical interpreting session and a voice-over session
Contact Kathy DiCenzo, Project Manager, Allegro Translations

4531 Vernon Boulevard, Suite 11 Madison, Wisconsin 53705. Tel: (608)233-3208

Anja Lodge at aylodge@primary.net

URL: <http://www.ata-micata.org/>

First International Congress On Quality Assessment In Simultaneous Interpreting

April 19-21, 2001

Almuñecar, Granada, Spain

Organized by Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada

The main objective of the congress is to bring together scholars and practicing simultaneous interpreters and to focus on the theme of quality and current trends.

Contact: Ángela Collados Aís: angela@goliat.ugr.es

Tel: 958-244101/244106

Fax 958-244104

http://www.ugr.es/~dpto_ti/tablon/congreso1.rtf or

<http://www.ugr.es/local/cm>

Annual Conference and Expo of the New England Translators Association

April 21, 2001

Waltham, Massachusetts

Bentley College

Over 30 exhibitors, used dictionary exchange and sale, job fair and exchange, first class speakers

For details: kkrone@tiac.net

URL: <http://www.netaweb.tripod.com>

From Babel to the Internet

Third Latin American Congress of Translation and Interpretation

April 23-25, 2001

Buenos Aires, Argentina

Location: Convention Center Palais Rouge

Contact: Ana Juan Congresos, Sarmiento 1562, 4º "F" (C1042ABD) Capital.

Tel.: 4381-1777 / 4384-6411 – Fax: 4382-6703

Email: anajuan@anajuan.com

URL: www.traductores.org.ar

CRITICAL LINK 3: Interpreters in the Community

May 22-26 2001

University of Quebec

Montreal, Canada

Information: <http://www.rrsss06.gouv.qc.ca/english/colloque/index2.html>

Training the Language Services Provider for the New Millenium III

AsTra-FLUP Encounters

May 24-25, 2001

Porto, Portugal

This conference will focus on the problem of preparing people to work in the real world of the professional linguist, a multi-faceted environment in which an ever-wider variety of language, translation and interpreting skills are required.

Contact: AsTra-FLUP

Faculty of Letters, University of Porto

Via Panorâmica s/n 4150-564 Porto, Portugal

Tel: 00351 22 6077100 Fax: 00 351 22 609 1610

Email: bmaia@letras.up.pt

For further information

http://www.letras.up.pt/translat/_eIII.html

NAJIT, 22nd Annual Meeting and Educational Conference

The National Association of Judiciary Interpreters and Translators,

May 25-27, 2001

Ambassador West Hotel

Chicago, Illinois USA

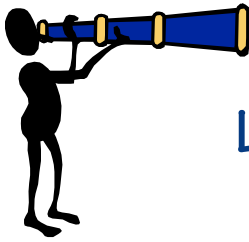
URL: <http://www.najit.org/conference2001.html>

Interpreting in Health and Medical Settings

May-June 2001

London, Ontario, Canada

Continued on page 11



Looking for A Few Good Interpreters

LANGUAGE: Gujarati, Asserian

COMPANY: Language Line Services

FIELD: Community

LOCATION: Anywhere in the continental United States

Full time/ Contract: CONTRACT

REQUIRED QUALIFICATIONS: Native to near native abilities in English and another language and excellent customer service skills. Formal education and/or professional experience in interpretation preferred.

RESPONSE REQUIREMENTS

Send resume by fax to: 1(800) 496-533 By e-mail to: resume@LanguageLine.com

By post to: 1 Lower Ragsdale Dr. Bldg.2 Monterey, CA 93940

LANGUAGE: Russian and French <> English

COMPANY: United Nations

FIELD: Conference

LOCATION: New York City, NY USA

FULL TIME/CONTRACT: Full time and contract positions available

REQUIRED QUALIFICATIONS: Fluency in both source and target language. BA degree or equivalent required.

RESPONSE REQUIREMENTS Send resume and qualifications via e-mail to: Lynn Visson, Staff Interpreter to lvisson@aol.com

LANGUAGE: Spanish, Vietnamese

COMPANY: PACIFIC INTERPRETERS, Inc., Portland, Oregon

FIELD :Medical & Community

LOCATION: Anywhere in Continental USA

FULL TIME/CONTRACT: Contract

REQUIRED QUALIFICATIONS: Knowledge of basic medical terminology, availability between 7 am and 5 pm weekdays. Telephone interpreting.

RESPONSE REQUIREMENTS (RESUME, CONTACT): send a resume to ElenaD@pacificinterpreters.com ,
Fax (801) 881-2565 Or contact our recruitment office at 877 272-2434

LANGUAGE : Portuguese, French

COMPANY: American Bureau of Professional Translators (ABPT)

FIELD : Conference & Community

LOCATION: Houston, Texas

FULL TIME/CONTRACT: Contract

REQUIRED QUALIFICATIONS: Professional appearance and experience.

RESPONSE REQUIREMENTS : Send resume to:

American Bureau of Professional Translators P.O. Box 570263 Houston, TX 77257-0263

ATTN: Humberto Cornejo

e-mail resume to: abpt@abpt.com ATTN: Humberto Cornejo

**Submit your free listing (2 language maximum) to Graciela Sokulski at: sokulskigz@worldnet.att.net
or fax it to 281-360-4111**

Continued from page 9

Training opportunities

30 hour program

Contact: Across Languages

Translation & Interpretation

200 Queens Avenue, Suite 600

London, Ontario, Canada N6A 1J3

Tel: 519 – 642 – 7247 Fax: 519 –

642 – 1831

Email:

nathan@AcrossLanguages.org

URL: [http://](http://www.AcrossLanguages.org)

www.AcrossLanguages.org

Introduction to Court Interpreting June 4-29, 2001

Monterey, California

The Monterey Institute, 425 Van

Buren St., Monterey, CA, USA, Tel:

831-647-3553, Fax 837-647-3560,

Email: hmikkelson@miis.edu

URL: www.miis.edu

ATA 42nd Annual Conference

Regal Biltmore Hotel

Los Angeles, California

October 31-November 3, 2001

Contact : The American Translators
Association

Tel: 703-683-6100 Fax: 703-683-

6122

Email: ata@atanet.org

URL: <http://www.atanet.org>



NEBRASKA NOW HAS AN ASSOCIATION FOR INTERPRETERS AND TRANSLATORS

NATI; The Nebraska Association for Translators and Interpreters held it's first Annual conference in Omaha this past October 2000. Gertrude Champe, Chair of the ATA Training Committee attended and filed a report for the members of the Interpreters Division.

NATI was recently formed through the energetic dedication of Janet Bonet ;an interpreter and translator and language services company owner. The purpose of the association is to provide support to professionals in these fields and to interact with the primary users of said services from the legal community and the health and human services community. She also coordinated the 2 day conference which was attended by up to 80 participants including professional interpreters and translators as well as representatives from a market place, health care workers, teachers, guidance counselors and a police department representative. There was also a group of younger participants who intend to make interpretation their profession.

Quality of interpretation was the focus of the conference. Presented as a social justice issue it was noted that when competent language services are provided, immigrants have access to health care and to the legal system.

Ms. Champe's report included considerations of help for this group from the ATA. The Interpreters Division responding with an offer to announce all conferences, workshops training's and gatherings held by this new association in our newsletter and on our website. We also encourage ID members that offer resources and mobile training opportunities to make their programs available to Nebraska interpreters. But most of all we congratulate the efforts by Janet to focus on the quality of interpretation services in her state.

Diane E. Teichman
Administrator
Interpreters Division
ATA

THE INTERPRETERS DIVISION OF THE
AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION

American Translators Association
225 Reineker Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314

Tel: (703) 683-6100

Fax: (703) 683-6122

Web: ata@atanet.org

